Índice

PRESENTACIÓN | 7

A MANERA DE EDITORIAL | 9
Miguel Ángel Vega Cernuda
Traducción y misión: subordinación, identidad y paralelismo conceptuales | 9
Traducción misionera y traducción conventual: un biotopo distinto | 12
Referencias bibliográficas | 15

1. JOSÉ DE ANCHIETA O LA FILOLOGÍA POR IMPULSO ÉTICO | 17
Miguel Ángel Vega Cernuda
1.1. La imagen pública de José de Anchieta | 19
1.2. Epónimo de una misión por impulso ético | 22
1.3. Los jesuitas y la misión. La misión jesuita en el Brasil | 22
1.4. El Brasil de Anchieta | 24
1.5. Los escritos de san José de Anchieta | 25
1.6. Gramática de la *lingoa geral* de la costa de Brasil | 27
1.7. Conclusión | 30
1.8. Referencias bibliográficas | 32

2. EL VERBO DE JOSÉ DE ANCHIETA EN LOS PENTAGRAMAS DE HEITOR VILLA-LOBOS | 35
Juan Pedro Pérez-Pardo
2.1. Anchieta: apóstol, poeta y músico en Brasil | 36
2.2. Anchieta y Villa-Lobos, o la historia de un fructífero encuentro | 41
2.3. Consideraciones finales | 49
2.4. Referencias bibliográficas | 49
2.5. Discografía recomendada | 51

3. LAS APORTACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS DE FRAY DOMINGO DE SANTO TOMÁS, O. P.: DE LA TRADUCCIÓN SIN ORIGINAL TEXTUALIZADO A LAS FUENTES DOCUMENTALES | 53
Pilar Martino Alba
3.1. Introducción | 55
3.2. Pinceladas biográficas y religioso-contextuales | 56
3.3. La obra de fray Domingo de Santo Tomás como misionero políglota, lingüista y polifacético mediador entre culturas | 58
3.4. Repercusión de su obra para la traducción de literatura quechua | 60
3.4.1. Fragmento de «El mito de Wiraqocha», traducido por Juan de Betanzos en 1551 | 63
3.4.2. Fragmento de «El mito de la coca», traducido por Gonzalo Gómez Jiménez en 1571 | 66
3.4.3. Fragmento de «El origen del Cuzco», traducido por Gonzalo Gómez Jiménez en 1572 | 67
3.4.4. Himno «¡Dichosísimo Hacedor!», traducido por Cristóbal de Molina *El Cuzqueño* en 1573 | 68
3.4.5. «Retrato de Pachacutec» recopilado y traducido por Felipe Huamán Poma de Ayala en torno a 1585 | 68
3.5. Conclusiones | 70
3.6. Referencias bibliográficas | 71

4. LA LABOR CIENTÍFICA DE FRAY JERÓNIMO DE ALCALÁ, OFM: UNA ETNOGRAFÍA MISIONERA DEL SIGLO XVI | 73
David Pérez Blázquez
4.1. Introducción | 74
4.2. Fray Jerónimo de Alcalá | 76
4.3. La *Relación de Michoacán* | 77
4.4. La metodología | 79
4.5. La traducción | 81
4.6. Una etnografía (misionera) del siglo XVI | 85
4.7. Conclusiones | 88
4.8. Referencias bibliográficas | 90

5. UN EPISODIO EXÓTICO DE LA MISIÓN JESUITA: PEDRO PÁEZ EN ETIOPÍA | 93
Elena Serrano Bertos
5.1. Introducción: contexto histórico | 95
5.1.1. Relaciones luso-etíopes en los siglos XV y XVI | 95
5.1.2. Misión jesuita en África | 95
5.2. El poliédrico perfil de Pedro Páez | 96
5.3. La *Historia de Etiopía* en el contexto de la labor documental, lingüística y traductográfica de la misión | 98
5.4. La *Historia de Etiopía* como documento traductográfico y traductológico | 102
5.4.1. Originales de la traducción de Páez | 102
5.4.2. Aspectos traductológicos de la *Historia de Etiopía* | *104*
5.5. Conclusiones | 106
5.6. Referencias bibliográficas | 107

6. LA «TERMINOLOGÍA» CRISTIANA EN EL *VOCABULARIO* Y EL *ARTE DE LA LENGUA* DEL FRAILE FRANCISCANO MATURINO GILBERTI | 109
Pino Valero
6.1. Introducción | 111
6.2. El *Arte de la lengua* y el *Vocabulario*: dos obras lingüísticas con un propósito evangelizador | 112
6.2.1. *El Arte de la lengua de Michoacán*: la primera gramática | 113
6.2.2. El *Vocabulario*: el primer diccionario tarasco-español-tarasco | 115
6.3. «Terminología» cristiana en el *Arte de la lengua* y el *Vocabulario* gilbertinos | 117
6.3.1. El cristianismo en el *Arte de la lengua* | *117*
6.3.2. El cristianismo en el *Vocabulario* | *118*
6.4. Conclusiones | 129
6.5. Referencias bibliográficas | 130

7. FRAY ALONSO DE MOLINA (1571) Y RÉMI SIMÉON (1885). ¿CÓMO SE TRADUCE UN DICCIONARIO? | 131
Hugo Marquant
7.1. Perfiles biográficos de los lexicógrafos fray Alonso de Molina y Rémi Siméon | 132
7.2. La lengua náhuatl | 135
7.3. Lectura crítica de los diccionarios/vocabularios | 136
7.3.1. Molina | 136
7.3.2. Siméon | 137
7.4. Aspectos metodológicos | 137
7.4.1. Molina | 137
7.4.2. Siméon | 142
7.5. Reflexiones finales sobre la lectura crítica de ambas obras | 144
7.5.1. Primera | 144
7.5.2. Segunda | 145
7.6. Referencias bibliográficas | 147

8. EL CATECISMO (1576) DE FRAY LUIS ZAPATA DE CÁRDENAS, TRADUCCIÓN CULTURAL: TENTATIVA DE COMPRENSIÓN DE LA HISTORIA CULTURAL Y RELIGIOSA DE COLOMBIA | 149
Martha Pulido
8.1. Introducción | 151
8.2. Marco teórico | 152
8.3. Otros catecismos | 154
8.4. El Catecismo (1576) de fray Luis Zapata de Cárdenas | 154
8.4.1. El autor y su texto | 154
8.4.2. Contenidos del Catecismo | 155
8.4.3. Modelación cultural | 156
8.5. ¿Traducción cultural o imposición? | 158
8.6. Epílogo | 159
8.7. Referencias bibliográficas | 162

9. HACIA LA CONSTRUCCIÓN DE UNA CARTOGRAFÍA FRANCISCANA: APROXIMACIÓN CARTOGRÁFICA A LA TRADUCCIÓN. EL CASO DE LOS FRANCISCANOS EN COLOMBIA DE LUIS CARLOS MANTILLA | 165
Juan Camilo Monsalve Vera
9.1. Introducción | 167
9.1.1. Motivación | 167
9.1.2. Sobre la obra | 167
9.2. Descripción general de la metodología: hacia la construcción de una cartografía franciscana | 169
9.2.1. Descripción de la herramienta | 169
9.3. Cartografía franciscana: Tres enfoques diferentes | 171
9.3.1. Cartografía topográfico-religiosa | 171
9.3.2. Cartografía topográfico urbana | 172
9.3.3. Cartografía lingüístico misionera | 174
9.4. Pertinencia de las cartografías para la traductología | 177
9.5. Conclusión | 178
9.6. Referencias bibliográficas | 179
9.7. Anexo 1 | 181
9.8. Anexo 2 | 182
9.9. Anexo 3 | 183

10. EL APÓSTOL DE LOS NEGROS, PEDRO CLAVER, Y SUS INTÉRPRETES | 185
Antonio Bueno García
10.1. Introducción | 187
10.2. De la esclavitud al canon | 188
10.3. La posición de los intérpretes y del padre Claver | 193
10.4. Modo de catequizar | 195
10.5. Otras labores de los intérpretes | 197
10.6. El regalo y su significado | 197
10.7. Conclusión | 199
10.8. Referencias bibliográficas | 200

11. LUIS DE VALDIVIA (1561-1642) S. I.: ESTUDIOS SOBRE LAS LENGUAS DE CHILE PARA LA INTERMEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LOS CONFLICTOS BÉLICOS | 201
María Cruz Alonso Sutil
11.1. Introducción | 203
11.2. Vida y formación | 203
11.3. Evangelización: el encuentro de la alteridad cultural | 206
11.4. Guerra defensiva versus ofensiva: dos proyectos encontrados | 208
11.5. Herramientas lingüísticas de evangelización: el *allentiac,* el *millcayac* y el *mapudungun* | 211
11.6. A modo de conclusión | 217
11.7. Referencias bibliográficas | 218

12. FRAY BUENAVENTURA DE CARROCERA, OFM CAP., HISTORIADOR DE LAS MISIONES Y SU LABOR AL FRENTE DE *MISSIONALIA HISPANICA*. FUENTES DOCUMENTALES PARA LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN MISIONERA | 221
Isabel Serra Pfennig
12.1. Introducción | 223
12.2. Perfil biográfico y bibliográfico | 223
12.3. Antecedentes. Actuación de los capuchinos en las misiones de Venezuela | 226
12.4. Historia de *Missionalia Hispanica* | 228
12.5. Datos en los textos de fray Buenaventura de Carrocera en torno al concepto traducción sin original textualizado | 228
12.6. Conclusiones | 230
12.7. Referencias bibliográficas | 230
12.8. Anexo | 232

13. JULIO LAVANDERO: ETNÓLOGO, ANTROPÓLOGO, LINGÜISTA Y TRADUCTOR DE CUENTOS Y LEYENDAS DE LOS INDIOS WARAOS (GUARAOS) | 235
Pilar Blanco García
13.1. Introducción | 236
13.2. Lavandero, creador de la filología y antropología guaraunas | 237
13.3. Una metodología multidisciplinar | 238
13.4. Proyección social de los trabajos de Lavandero | 241
13.5. Una disputa traductológica entreverada de plagios y agravios | 241
13.6. Conclusión | 246
13.7. Referencias bibliográficas | 248
Anexo 1 | 250
Anexo 2 | 251
Anexo 3 | 252
Anexo 4 | 253

14. OCEANÍA, EL REVERSO DE LA MEDALLA. ESCASA PRESENCIA ESPAÑOLA EN LA ACTIVIDAD MISIONERA | 257
Clara Revuelta Guerrero
14.1. Introducción: Partiendo de una profecía | 259
14.2. Circunstancias a considerar | 261
14.3. Las «Indias orientales» españolas: «Asia insular hispana» y Micronesia | 262
14.4. Misión y traducción en la Micronesia hispana | 263
14.4.1. La misión y sus textos en las Carolinas | 265
14.4.2. Misión en las Marianas o islas de Los ladrones | 266
14.4.3. Misión en las islas Palaos | 268
14.4.4. Misión en las islas de Pintados (o Marshall) | 269
14.5. Conato de misión en Australia y Nueva Guinea | 270
14.6. Las Filipinas como término de comparación | 271
14.7. Las fuerzas que incidieron en los tiempos bajos. El siglo XIX, época de involución | 276
14.8. Unas consideraciones finales | 279
14.9. Conclusiones | 280
14.10. Documentación | 282
14.11. Referencias bibliográficas | 282

15. LA PRESENCIA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA LINGÜÍSTICA MISIONERAS EN EL AULA: EXPERIENCIA DIDÁCTICA | 285
Jana Kralova
15.1. A modo de introducción: al filo de los temas marginales | 287
15.2. Las concepciones checas y su recepción en el mundo hispanohablante | 287
15.3. Las concepciones hispánicas y su recepción en el ambiente checo | 288
15.4. Traducción de textos traductológicos en el aula universitaria | 289
15.4.1. Aspectos teóricos | 289
15.4.2. Aspectos históricos: los textos misioneros y la tradición translativa del público receptor | 292
15.5. El porqué de las antologías | 294
15.6. La antología de textos traductológicos en las clases de traducción | 295
15.6.1. Debate sobre la importancia y representatividad de los estudios que componen la antología | 296
15.6.2. Definición de problemas específicos de la traducción de textos traductológicos | 296
15.6.3. Preparación, revisión y redacción definitiva de las traducciones | 298
15.6.4. Negociación con la editorial | 298
15.7. Observaciones finales | 299
15.8. Bibliografía | 300

AUTORES | 303
María Cruz Alonso Sutil | 303
María Pilar Blanco García | 303
Antonio Bueno García | 303
Jana Kralova | 304
Hugo Marquant | 304
Pilar Martino Alba | 304
Camilo Monsalve | 305
David Pérez | 305
Juan Pedro Pérez-Pardo | 305
Martha Lucía Pulido Correa | 305
Rufina Clara Revuelta Guerrero | 306
Isabel Serra | 306
Elena Serrano | 306
Pino Valero Cuadra | 307
Miguel Ángel Vega Cernuda | 307
Egmont Chaves de Carvalho | 307